

戴镠龄文集

——智者的历程



广东人民出版社

戴镠龄文集

——智者的历程——



广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

戴镠龄文集——智者的历程/戴镠龄著. —广州: 广东人民出版社, 2004. 10

ISBN 7-218-02747-4

I. 戴… II. 戴… III. 戴镠龄 IV. I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 068210 号

责任编辑	余小华
封面设计	方楚涓
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	广东番禺区官桥彩色印刷厂
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	12
插 页	3
字 数	280 千
版 次	2004 年 10 月第 2 版 2004 年 10 月第 2 次印刷
印 数	1001—2000 册
书 号	ISBN 7-218-02747-4/I·326
定 价	21.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印单位联系调换。



30年代后期与辛笛摄于爱丁堡大学，时均二十余岁。



1936年4月29日摄于英国。



1950年8月2日，在
武汉大学。



1962年在
广州中山大学。



1988年在广州中山大学家里。



1986年3月25日下午在香港大学作《中西文论中以水为喻》的报告，左为会议主持人。



1992年初夏
同老伴和两个女儿
在纽约植物园参观
时留影。

1979年初夏到香港参观
访问有关高等院校时留影。



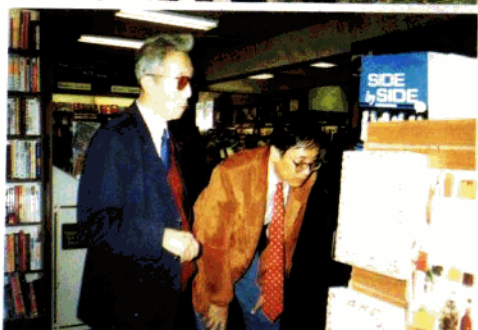
1986年和学生区锟在一起。



英国诗人、剑桥大学
教授蒲龄恩，1991年
2月17日来访时在中山
大学留影。



1992年9月23日与
学生王宾在纽约书店。



1984 年与诗人辛笛、绿原合影。



1992 年 10 月 27 日在旧金山，中大外语系 50 年代毕业生郑万珍总领事来访时留影。



1992 年 5 月 24 日与大儿子铭嘉、儿媳吴菲在美国普林斯顿大学校园留影。

再版前言

《戴镠龄文集——智者的历程》第一版发行至今已五年有余。其间，中山大学图书馆的研究人员在整理历史文献时，发现了一批戴先生出国留学之前在国内公开发表的论著，内容集中在图书馆学和辞典学。2004年初，中山大学图书馆馆长程焕文教授建议为文集增补一部续集，且应邀参加了编辑工作。重新编辑时，我们将初版文集中有关辞典述评的论文全部抽出，合并到续集，命名为《外国图书馆学术研究——戴镠龄文集续编》，由程焕文教授作序，对相关的学术问题作了较详尽的交待。另外，我们将新近发现的几篇追忆学术往事的文章收入再版后的文集。续集被纳入“中山大学图书馆学术丛书”，两书出版均由中山大学图书馆方面提供赞助。

今年是中山大学建校80周年。校庆期间，在出版/再版戴先生文字的同时，中大图书馆戴镠龄藏书纪念室正式对外开放，并举行隆重的赠书仪式；中大外语学院则在学院大楼的正厅为戴先生安放一尊半身雕像，以纪念新中大外语系的创始人。借校庆之契机，为先生出书立像设专室，这当然是表达了对已故前辈学者的敬仰怀念。但绝不仅仅如此。庆祝历史，从来都是在述说当下和追寻未来。任何一次怀旧，都不可避免地要在价值层面体现出怀旧者自己的身份认同和重构，向世人表示“我们希望或应该成为什么样的人”。五年前，通过文集的出版，我们与作为智者的戴先生认同；今天，在重申个人身份认同的同时，我们又借出书

立像的庆典活动，表达了自己对中山大学外语（系）学院发展史和中国图书馆学发展史的主观评判。能亲自参预策划这么一件事，不仅告慰了先生的在天之灵，而且也酣畅淋漓地宣泄了自己的人生价值追求。面对文集和雕像的受众，我们再次表明自己的决心：承继智者的事业，捍卫智者的声誉，充分利用现有的“话语权力”引导青年学子步入智者的历程。

王 宾

2004年10月23日晚

序

戴镠龄先生长我四岁。1939年他从英国学成回国，任教于武汉大学。当时我刚从清华大学外文系毕业，准备报考清华大学文科研究院。那时武汉大学外文系师资力量很强，拥有名教授方重、袁昌英、朱光潜、顾绶昌等。镠龄先生在此杰出队伍中已初露头角，我已听到他的大名。戴先生获得英国爱丁堡大学英国文学硕士学位。爱丁堡大学创办于1583年，是一个享誉全球的高等学府和学术中心，它的英国文学系尤其驰名中外。爱丁堡大学的莎士比亚权威Dover Wilson教授（1935—1945年任教于该校），就是镠龄先生的导师，引导他进入莎士比亚研究和文艺复兴时期英国文学研究的领域。戴先生在这个领域的研究成果包括在抗日战争时期所发表的论《皆大欢喜》和其他莎剧的中、英文论文，以及莎翁十四行诗集和莎翁先驱者马洛及其同时代人琼生的剧作的译文，惜大多数丧失于“文革”浩劫之中。现在我们能读到的这方面的文章只有《〈麦克佩斯〉中的妖妇》、《关于邓肯这个人物的探讨：读〈麦克白〉杂记》等为数不多的几篇和戴先生较重要的译著：马洛，《浮士德博士的悲剧》和莫尔，《乌托邦》等。我对文艺复兴时期英国文学特别感兴趣，因此在“文革”前（60年代初）曾向戴先生建议，请他发起在我国成立“伊丽莎白时代研究学会”。可惜这个学会从未能够成立。

在文艺复兴时期英国文学领域以外，戴先生的研究兴趣涉及的面十分广阔：西方文艺理论和文学批评史、中西文学批评比较

研究、中西诗歌艺术的比较、中西文学中修辞手段的比较、西方古典文学、近代法国文学、英国传记文学、英国散文的风格、翻译理论与实践（包括文学翻译、《圣经》翻译、儿童文学翻译等方面）、语言学中的词义研究、同义词研究、词源学研究，以及词典学研究等等。戴先生的学问的确是博大精深，中西贯通。戴先生的文章和学术演讲明晰、流畅，深入浅出，平易近人，幽默而富于哲理。以上的内容和特点都能从《戴镗龄文集》中看出。

戴先生不仅是学者，而且是一位散文家和诗人。《文集》也搜罗了他写的一些杂记和回忆短文，诚挚、亲切、轻快，往往闪烁着睿智的光辉。戴先生的诗作和译诗给读者清新、明快的感受，同时也发人深思。

戴先生是我的老师辈的学者，他对我国外语教育事业和外国文学研究和翻译使命都作出了杰出的贡献。我怀着崇敬、景仰的心情写成了这篇短序。

李赋宁

1998年元月于北京大学

目 录

论文艺、语言和翻译

“福哉马利亚”	3
故国风光	6
论挽近法国的文艺动态及其国运	10
丧乱时代的文学	17
柏拉图放逐诗人辩	22
论史绝杰对现代英国传记文学的贡献	28
从西洋诗看中国诗的特点	63
近代英国传记的简洁	71
论布莱克的“伦敦”	79
谈奈希的《春天》	95
论科学实验对近代英国散文风格形成的影响	106
《麦克佩斯》中的妖妇	129
英国文艺批评史中的唯物论观点传统	141
关于邓肯这个人物的探讨	
——读《麦克白》杂记	152
笛福的生平与文学创作	162
On Water Figures in Western and Chinese Literary Judgment	

（以水为喻：中西文学批评比较研究）	176
Antithesis as a Rhetorical Device in Chinese and Western Literature（中西文学中作为修辞手段的对语结构）	188
语言中类比的应用	198
英语汉语词义互证举例	210
从 Leisure 到 school ——词义浅说	217
英语中有地区特征的同义词	220
谈伍光建先生的翻译	223
德莱登如何建设英国的文学翻译理论	227
记萨镇冰谈严复的翻译	239
《新英语圣经》的翻译及其经验	244
Children's Literature（论儿童文学翻译）	250
谈文学翻译人才的培养	256
我与翻译	263

杂记与回忆

真武帝君与龟蛇	271
From Tedium to Perplexity（由烦闷到困惑）	274
重访伦敦杂记	276
重访伦敦书市	281
“四不像”的走失与归来	286
杨东莼二三事	292
忆朱光潜先生	295
商务印书馆与英语书刊	301
英语教学旧人旧事杂记	309

忆梁宗岱先生·····	317
梁宗岱与胡适的不和·····	323
忆石声汉教授·····	326
忆郁达夫·····	328

诗作和译诗

追忆吴宓先生四首·····	335
北京记事诗六首·····	337
气功无新旧·····	340
怀念周总理诗一首·····	341
答赠宏煦先生诗二首·····	342
答赠纪蔚先生诗二首·····	344
无题·····	346
莎士比亚十四行诗四首·····	347
贺新婚曲（斯宾塞）·····	351
死心断念（维尔）·····	359
爱神和康帕丝（黎里）·····	361
海伍德诗一首·····	363
称心满意（德克尔）·····	365
献给合众国的先烈们（罗伯特·罗威尔）·····	367
鸟（埃德温·牟尔）·····	371
人生（培根）·····	374

智者的历程

——编者后记·····	王 宾 376
-------------	---------

论文艺、语言和翻译

“福哉马利亚”

一种音调，哀愁震颤的音调，“福哉马利亚……”（“Ave Maria……”）我永远不能忘却，它在我的脑子里缭绕，在我的脑子里回荡，甚至不分日夜刺激着我的神经的每条纤维，使我陷入一种莫名的忧郁和怅望。

唱那音调的是约翰·马科莫克（John McCormack），驰名世界的男高音。他迟缓而缠绵地吐出斯谷脱（Sir Walter Scott）的诗句，恰似将死的黄鹄的一缕鸣鸣，雄浑、深挚、沉痛，当时周围空气中每个波动全给用泪点组成。听来他唱得那样辗转挣扎，不是因为老了一—年纪不过五十刚出头——他受不住郁积于中的情感的压迫，在努力为自己灵魂的解放而呼号。

他虽早已入了美国籍，但生在爱尔兰。这等于说，他来自一个迷信和神秘接合的乡原，一个梦想和虚幻交流的世界；那儿，巴特里克（St. Patrick），一千几百年前讲道说法的基督圣徒，一千几百年后依然天天显示灵佑。他不是爱尔兰岛上塞尔特族（Celt）的后裔么？这民族的过去历史又是令人伤心的：在异国境内的放逐，在大海洋中的漂流，政治上不得自主，经济上横受宰割。他们追念这些惨痛的往事，甚至不轻易笑；有时微微笑容的下层，挂耀着几颗透明的珠滴。总之，他们不曾充分尝试过人世所谓“快乐”的滋味，这分明是不列颠群岛最溺于感情的一批人。在他们间十八世纪一位诗人及散文家所写的“威克斐牧师”